



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXIX THƯỜNG NIÊN [B]

NGÀY 17/10/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện ngụ ngôn về một cây nến như thế này. Một gia đình đagn quây quần bên mâm cơm trong niềm vui. Bất ngờ mất điện, một ngọn nến được thắp lên và cả nhà lại tiếp tục ăn uống vui vẻ. Nến hân hoan khi thấy mọi người trầm trồ: “May quá, nếu không có cây nến này thì chắc hẳn chúng ta sẽ không thấy gì cả!”. Thế nhưng, khi dòng sáp chảy ra, nến thấy mình càng lúc càng ngắn lại. Đến khi chỉ còn một nửa, nến chợt nghĩ: “Chết thật, ta mà thắp sáng mãi thế này, thì chẳng bao lâu sẽ tàn lụi mất thôi. Tại sao ta phải chịu thiệt thòi như vậy nhỉ?” Nghĩ rồi, nến nương theo một cơn gió thoảng qua để tắt phụt đi. Mọi người trong nhà xôn xao: “Nến tắt rồi, tôi quá, làm sao bây giờ?”. Cây nến mỉm cười tự mãn vì sự quan trọng của mình. Bỗng có người nói: “Nến dễ tắt, để tôi đi tìm cây đèn dầu. Đèn dầu được thắp lên, còn cây nến cháy dở bị người ta vất vào ngăn kéo. Thế là từ hôm đó, nến bị bỏ quên trong ngăn kéo và không còn ai nhớ đến nó nữa. Nến hiểu ra rằng, hạnh phúc của nó là được cháy sáng, dù sau đó bị tan chảy đi, bởi vì nó là ngọn nến.

Cuối cùng ra, ngọn nến trong câu chuyện ngụ ngôn trên đây nhận thức được ý nghĩa cuộc đời mình khi phải chấp nhận tàn lụi đi để đem lại ánh sáng. Thiết tưởng, đây cũng là điều mà Chúa Giêsu muốn các môn đệ phải biết rõ mục đích đời họ, đó là phải chấp nhận phục vụ và hy sinh để mưu tìm hạnh phúc cho tha nhân theo gương của chính Ngài, như được tường thuật trong bài Tin Mừng của Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật 29 Thường niên năm B hôm nay (Mk 10:35-45).

Trong bài Phúc âm, hai tông đồ anh em là Giacôbê và Gioan đã xin với Chúa Giêsu để được một người ngồi bên hữu, một người ngồi bên tả Chúa bởi vì các ông lầm tưởng rằng Chúa sẽ làm vua đất nước Do thái sau khi đánh đuổi quân đế quốc Rôma ra khỏi lãnh thổ. Thật ra, các môn đệ khác cũng có chung một ước muốn như thế cả, bởi vì Phúc âm ghi rõ: “Nghe vậy, mười môn đệ kia đâm ra tức tối với ông Giacôbê và ông Gioan” (Mc 10:41).

Và rồi, ngay cả khi Chúa Giêsu nhắc nhở Giacôbê và Gioan về việc các ông không hiểu biết gì hết về điều các ông ước muốn, hai tông đồ này vẫn khăng khăng sẵn sàng uống chén Chúa sắp uống và chịu phép rửa Ngài sẽ chịu (Mc 10:38-39). Hai ông Giacôbê và Gioan không hiểu rằng chén Chúa Giêsu muốn nói đến ở đây chính chén đắng của đau khổ Ngài phải chịu trong cuộc Thương khó và phép rửa ở đây chính là phép rửa trong sự chết. Đúng thế, Chúa Giêsu nói rất rõ điều kiện để những ai muốn làm môn đệ của Ngài và lãnh đạo người khác chính là phải phục vụ và làm đầy tớ mọi người (Mc 10:43). Như thế, làm môn đệ thực sự của Chúa Giêsu có nghĩa là phải chịu đau khổ và ngay cả chết cho Chúa Giêsu để từ đó mới có thể lãnh nhận vinh quang vĩnh cửu với Chúa trên thiên quốc. Ngay cả Chúa Giêsu, Ngôi Hai Thiên Chúa, để cứu thoát nhân loại khỏi vòng nô lệ tội lỗi, sự chết và thừa hưởng sự sống đời đời trên thiên quốc, cũng đã hạ mình xuống thế làm người và đã hy sinh mạng sống mình trên cây thập giá.

Thiết tưởng nếu như mọi người trên thế giới này, nhất là những người Kitô hữu, sống theo tinh thần phục vụ và tự hiến của Chúa Giêsu, chắc hẳn các gia đình đều sống trong sự hòa thuận, những người dân hết lòng tôn trọng và bảo vệ sự sống của tha nhân, Giáo hội được hiệp nhất và thế giới sẽ có hòa bình đích thực.

Thật vậy, chính qua chứng từ sống yêu thương và hy sinh phục vụ tha nhân trong sự khiêm nhường theo gương của Chúa Giêsu mà chúng ta có thể tự nhận mình là môn đệ đích thật của Ngài.

Nguyện xin Thiên Chúa ban cho tất cả chúng ta lúc nào cũng có lòng khao khát đem tinh yêu của Ngài đến cho tha nhân qua chứng từ cuộc sống đã được biến đổi trong ân sủng cứu độ nhờ giá máu của Đức Giêsu, Đấng “đến không phải để người ta phục vụ, nhưng là để phục vụ, và hiến mạng sống mình làm giá chuộc muôn người” (Mc 10:45). ✠





- † Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**
- † Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng**  
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

- † Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)
- Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 529-5698  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**  
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

**Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**  
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**  
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh Phạm David (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**  
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**  
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ on Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG  
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 17/10. Chúa nhật 29 Thường niên năm B.
  - Thứ Hai 18/10. Thánh Luca, Thánh sử. Lễ Kính.
  - Thứ Ba 19/10. Các Thánh Gioan Brébeuf và Isaac Jogues, Linh mục, cùng các Bạn Tử đạo Bắc Mỹ. Lễ Nhớ.
  - Thứ Tư 20/10. Thánh Gioan Thánh giá, Linh mục.
  - Thứ Năm 21/10 trong Tuần 28 Thường niên.
  - Thứ Sáu 22/10. Thánh Gioan Phaolô II, Giáo hoàng.
  - Thứ Bảy 23/10. Thánh Gioan Capistrano, Linh mục.
  - Chúa Nhật 24/10. Chúa nhật 30 Thường niên năm B. Khánh nhật Truyền Giáo.
- ☛ *Quyên tiền lần 2 giúp các xứ truyền giáo*

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM  
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM  
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(*phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ*)

#### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (*Thánh Alphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

#### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### NHẬN HÌNH THÊM SỨC 2021

Các em đã lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức mùa Hè năm 2021 có thể đến nhận hình ở Trung Tâm Thánh An Phong từ 9AM – 2PM vào 2 ngày Chúa Nhật 10/10 và ngày 17/10.

## CORPUS DOMINI EUCCHARISTIC ADORATION CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday October 21<sup>st</sup> from 7:45PM – 8:25PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited!

## Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 16/10/2021 của

*Anh Hồ Anh Duy & Chị Hồ Việt An*

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

### THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mầu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Chúa Cứu Thế. Các tín hữu nên cầu nguyện kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, *án bản 1999, concessio 17*).

EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE

## Come & See Week

Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)  
☎ (469) 264-0147 ✉ [cssrvocation@gmail.com](mailto:cssrvocation@gmail.com)

### HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH GIÁO LÝ

\* Họp Phụ Huynh Lớp Dự Bị Thêm Sức (17/10)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Dự bị Thêm sức 2020 đến họp Chúa Nhật, ngày 17 tháng 10, từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều, ở Nhà Giêradô. Lớp Dự bị Thêm sức là Lớp GL\_9A, GL\_9B, GL\_9C, GL\_9D, GL\_9E và GL\_9J.

\* Họp Phụ Huynh Lớp Rước Lễ Lần Đầu (24/10)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu đến họp Chúa Nhật, ngày 24 tháng 10, 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều, ở Nhà Giêradô. Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J.

### SPES GREGIS HOLY TRINITY SEMINARY BENEFIT (Oct 29)

All are invited to virtually participate in the 18th Annual Spes Gregis Benefit, which will be livestreamed on the Holy Trinity Seminary Facebook



page ([facebook.com/htseminary](https://facebook.com/htseminary)) on Friday, October 29 at 7 PM. Go to [www.holytrinityseminary.org](http://www.holytrinityseminary.org) for sponsorship opportunities, which include a limited number of in-person reservations. Then tune in on 10/29 to support these men who have answered the call to discern the priesthood in service to our Church.

### WORLD MISSION SUNDAY (Oct 24)

NEXT WEEKEND we will celebrate World Mission Sunday. Pope Francis invites the entire Church to support mission dioceses in Africa, Asia, the Pacific Islands, and parts of Latin America and Europe, where priests, religious and lay leaders serve the world's most vulnerable communities. Please keep the Pope's missions in your prayers and be generous in next week's collection for the Society for the Propagation of the Faith.



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ: ☎ (972) 414-7073 ✉ [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

### ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỶ XIV

CÙNG MẸ VÀ THÁNH GIUSE SỐNG ƠN GỌI GIA ĐÌNH

15, 16, 17 THÁNG 10, 2021

(702) 821-1459 | [www.LavangLasvegas.com](http://www.LavangLasvegas.com)



### A DARK DAY IN AMERICA: YOUR ACTION NEEDED MORE THAN EVER!

Friday September 24th was a very dark day as the House of Representatives voted to pass the most radical abortion bill ever. The so-called Women's Health Protection Act, H.R. 3755, would:

- Allow abortion on demand nationwide throughout EVERY STAGE of pregnancy
- BAN pro-life laws in every state and local government
- Force Americans to support abortions with their tax dollars
- Likely eliminate conscience protections for doctors—among other extreme actions

Of those present, all but one House Democrat voted for the bill and all House Republicans voted against. The single House Democrat to vote against the bill was Rep. Henry Cuellar of Texas. You can see how your representative voted here.

In his statement responding to this vote, Archbishop Joseph Naumann, Chairman of the Committee on Pro-Life Activities, called this bill "the most extreme pro-abortion bill our nation has ever seen."

Please contact your Representative today either to thank him/her for voting against H.R. 3755 or to express strong, but respectful, disagreement with their vote for the bill while urging him/her to reconsider support for this radical bill.

In addition, it is likely that the Senate will also vote on this bill in the very near future. So, please also contact your two Senators to strongly urge their opposition to the Senate version of this bill (S. 1975) when it comes up for a vote.

Please make your concern of this issue known to these legislators by going to <https://www.votervoices.net/USCCB/Campaigns/88618/Respond>. And please don't forget to pray that our nation and its leaders will fully embrace the Culture of Life and the Civilization of Love.



**THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG**

*October: Respect Life Month*

Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 (năm nay là ngày 3/10) là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là

một cơ hội để cổ vũ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên. Như một phần trong Năm Thánh Giuse do Đức Thánh Cha Phanxicô công bố,

việc cử hành Tháng Tôn Trọng Sự Sống năm nay làm nổi bật tấm gương của vị thánh cả. Như Thánh Giuse, chúng ta cũng được mời gọi để chăm sóc những ai Thiên Chúa đã trao phó cho chúng ta – cách riêng, những người mẹ và trẻ em dễ bị tổn thương. Chúng ta có thể đi theo bước chân của Thánh Giuse như là vị bảo vệ bằng cách chống lại việc phá thai được tài trợ bởi tiền người dân đóng thuế, nhằm đến tính mạng của hàng triệu trẻ em nghèo và các bà mẹ tại Hoa Kỳ. Ủy ban Các Hoạt động Phò Sự Sống của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ có cung cấp những tài liệu để giúp người Công giáo hiểu biết và trân quý món quà sự sống con người, cũng như trợ giúp xây dựng một nền văn hóa biết ôm ấp và bảo vệ sự sống. Xin vào website [www.respectlife.org/respect-life-month](http://www.respectlife.org/respect-life-month).

*Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death. As part of the Year of St. Joseph declared by Pope Francis, this year's celebration of Respect Life Month highlights the example of that great saint. Like St. Joseph, we are also called to care for those God has entrusted to us—especially vulnerable mothers and children. We can follow in the footsteps of St. Joseph as protector by advocating against taxpayer-funded abortion, which targets the lives of millions of poor children and their mothers here in the United States. The USCCB Secretariat of Pro-Life Activities provides materials to help Catholics understand and value the gift of human life and help build a culture that cherishes and protects it. Please go to [www.respectlife.org/respect-life-month](http://www.respectlife.org/respect-life-month).*



2021 RESPECT LIFE MONTH

**GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ**



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



**40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (22/09 - 31/10)**

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas bắt đầu từ ngày 22/9 đến ngày 31/10, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự Sống của Thai Nhi tại:

☛ Địa điểm: SOUTHWESTERN ABORTION CENTER  
8616 Greenville Ave, Dallas, TX 75243

☛ Thời gian: Thứ Tư 20/10/2021, từ 1 giờ chiều đến 7 giờ tối

- 1:00PM – 2:00PM: Linh mục & Tu Sĩ
- 2:00PM – 3:00PM: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
- 3:00PM – 4:00PM: Hội Đạo Binh Đức Mẹ
- 4:00PM – 5:00PM: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
- 5:00PM – 6:00PM: Nhóm Nguồn Sống & Knights of Columbus
- 6:00PM – 7:00PM: Hội đồng Mục vụ & Ban Giáo lý.

Ngoài những hội đoàn có trách nhiệm, Quý Ông bà và Anh chị em có thể đến bất cứ lúc nào trong những giờ kể trên, để cùng giáo xứ chung lòng cầu nguyện cho các thai nhi thôi bị tàn sát thật dã man qua hành động phá thai vô nhân đạo khắp nơi trên thế giới. Xin Quý vị giúp phổ biến thông báo này đến các hội viên trong đoàn thể, gia đình và bạn hữu để có nhiều người đến tham dự. Khi đến đó, xin đừng đậu xe trong parking lot của Southwestern Abortion Center

*40 Days for Life Dallas from September 22 through October 31 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week outside SOUTHWESTERN ABORTION CENTER at 8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America!*

*Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Tuesday, October 20 from 1PM – 7PM. For more information, please visit [prolifedallas.org/40days](http://prolifedallas.org/40days).*



**nguyệt san**  
**Đức Mẹ**  
**Hằng Cứu Giúp**

**Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!**

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
  - ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm
- QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

**Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.**

☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741

✉ [baoducme@gmail.com](mailto:baoducme@gmail.com)

*"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."*

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

## ĐTC PHANXICÔ KHAI MẠC THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC LẦN THỨ XVI

Sáng thứ Bảy 09/10/2021, tại Hội trường Thượng Hội đồng Giám mục ở Vatican, Đức Thánh Cha Phanxicô đã khai mạc Thượng Hội đồng Giám mục lần thứ XVI với chủ đề “Vi Một Giáo Hội Hiệp Hành: Hiệp Thông, Tham Gia Và Sứ Vụ”.

Buổi khai mạc Thượng Hội đồng Giám mục được bắt đầu lúc 9 giờ với phần rước và công bố Lời Chúa (Kh 1, 9-20). Sau đó là phần suy niệm Lời Chúa do cha Paul Béré, dòng Tên, và nữ thần học gia người Tây Ban Nha Cristina Inogés Sanz phụ trách.

Trong bài diễn văn liền sau đó, ĐTC Phanxicô nói đến những từ khoá của Thượng Hội đồng: hiệp thông, tham gia và sứ vụ. Hiệp thông và sứ vụ là những thuật ngữ thần học mô tả mầu nhiệm của Giáo hội. Công đồng Vaticanô II đã dạy rõ ràng rằng hiệp thông thể hiện chính bản chất của Giáo hội, đồng thời khẳng định rằng Giáo hội đã lãnh nhận sứ vụ loan báo và thiết lập vương quốc Chúa Kitô và Thiên Chúa trong mọi dân nước. Qua hiệp thông và sứ vụ, Giáo hội chiêm ngắm và theo gương sự sống Ba Ngôi, mầu nhiệm hiệp thông và suối nguồn sứ vụ.

ĐTC Phanxicô đề cập đến ba nguy cơ có thể xảy đến trong Thượng Hội đồng:

Thứ nhất là lệ hình thức: Thượng Hội đồng có thể trở thành một sự kiện ngoại thường, nhưng chỉ với những hình thức bên ngoài,

như người ta chỉ dừng lại chiêm ngắm mặt tiền đẹp của một nhà thờ, nhưng không bao giờ bước vào bên trong. Vì vậy, khi chúng ta nói một Giáo hội hiệp hành chúng ta không thể hài lòng về mặt hình thức, nhưng chúng ta cũng cần có bản chất, công cụ và cơ cấu thúc đẩy sự đối thoại và sự tương tác trong Dân Chúa.

Nguy cơ thứ hai là đề cao lý trí: biến Thượng Hội đồng thành một nhóm nghiên cứu, với những bài tham luận có học thức nhưng trừu tượng về các vấn đề của Giáo hội và thế giới.

Nguy cơ thứ ba là thái độ bất động: Nghĩa là không muốn thay đổi. Điều này dẫn đến sai lầm là những giải pháp cũ lại được áp dụng cho những vấn đề mới. Vì thế Thượng Hội đồng phải thực sự là một tiến trình liên tục, có sự tham gia trong các giai đoạn khác nhau và bắt đầu từ dưới.

ĐTC Phanxicô mời gọi sống dịp gặp gỡ, lắng nghe và suy tư này như một thời gian của ân sủng, cho phép chúng ta nắm bắt được ba cơ hội: Giáo hội hiệp hành, Giáo hội của sự lắng nghe và Giáo hội của sự gần gũi.

ĐTC Phanxicô kết thúc bài phát biểu với lời cầu nguyện xin Chúa Thánh Thần mở rộng tâm hồn mọi người, làm mới Dân thánh Chúa và canh tân bộ mặt trái đất.

*Ngọc Yến (Nguồn: Đài Vatican News)*

## MƯỜI ĐIỀU TÂM NIỆM CỦA THÁNH GIÁO HOÀNG GIOAN 23

1. Ngày hôm nay, tôi sẽ sống tích cực trọn vẹn, chứ không tìm cách giải quyết mọi vấn đề của đời mình.
2. Ngày hôm nay, tôi sẽ chú ý đặc biệt đến dáng vẻ của mình: ăn mặc đơn sơ, không lớn tiếng, lịch sự trong cách ứng xử; tôi sẽ không phê phán ai; tôi cũng sẽ không đòi ai phải ứng xử hoặc kỹ luật ai, trừ ra chính con người của mình.
3. Ngày hôm nay, tôi vui sướng tin chắc rằng tôi được tạo dựng để sống hạnh phúc, không chỉ cho đời sau mà ngay cả từ đời này.
4. Ngày hôm nay, tôi sẽ sống theo hoàn cảnh của mình, mà không đòi hỏi hoàn cảnh phải phù hợp với những ước muốn của tôi.
5. Ngày hôm nay, tôi sẽ dành 10 phút để đọc điều gì thật hữu ích, và luôn nhớ rằng lương thực cần cho cuộc sống như thế nào thì đọc điều hữu ích cũng cần thiết để nuôi dưỡng cho linh hồn mình như vậy.
6. Ngày hôm nay, tôi sẽ làm một điều tốt mà không kể cho ai nghe.
7. Ngày hôm nay, tôi sẽ làm ít nhất một điều tôi không thích: và nếu tôi bị tổn thương, thì tôi cũng không cho ai biết điều này.
8. Ngày hôm nay, tôi sẽ hoạch định một chương trình cho riêng tôi: tôi có thể không theo sát được từng chữ, nhưng tôi sẽ có một chương trình như thế. Và tôi sẽ đề phòng hai điều tai hại: cầu thả và lòng khùng, không dám quyết tâm.
9. Ngày hôm nay, tôi tin chắc rằng, dù thế nào đi nữa, thì Thiên Chúa vẫn yêu thương tôi như chỉ có mình tôi trên thế gian này.
10. Ngày hôm nay, tôi sẽ không sợ hãi gì. Tôi sẽ không ngần ngại thưởng ngoạn vẻ đẹp thiên nhiên và tin tưởng vào lòng nhân ái của con người và cuộc đời.

## VATICAN PHỔ BIẾN TÀI LIỆU GIÚP CÁC GIA ĐÌNH LẦN HẠT MÂN CÔI

Trong tháng 10, tháng Mân Côi, Bộ Giáo dân, Gia đình, và Sự sống và Mạng lưới Cầu nguyện toàn cầu của Đức Giáo hoàng đã phổ biến tài liệu điện tử “Kinh Mân Côi cho gia đình” để giúp các gia đình cầu nguyện bằng kinh Mân Côi.

“Kinh Mân Côi cho gia đình” là một cuốn sách điện tử, được sử dụng miễn phí, có thể sử dụng với chuỗi Mân Côi điện tử eRosary Click to Prayer, có các hình minh họa về các mầu nhiệm của chuỗi Mân Côi, những câu trích dẫn từ tông huấn Amoris Laetitia (Niềm Vui Của Tình Yêu), được Đức Thánh Cha Phanxicô ban hành năm 2016, và các câu hỏi nhắm đến việc chia sẻ về đức tin trong gia đình.

Sách điện tử dài 21 trang hiện có trên Amazon Kindle và Google Play Books cũng như trực tuyến từ trang [www.laityfamilylife.va](http://www.laityfamilylife.va) bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha, Ý, Pháp và Bồ Đào Nha.

Nhiều câu hỏi liên quan đến một sự kiện trong đời sống của Thánh Gia và khuyến khích các bậc cha mẹ chia sẻ điều gì đó về kinh nghiệm của họ.

Ví dụ, sau khi cầu nguyện mầu nhiệm thứ ba mùa Vui – Chúa Giê-su sinh ra – các bậc cha mẹ được hỏi, “Bạn cảm thấy thế nào khi biết mình trở thành cha mẹ? Bạn có cảm giác thế nào khi chào đón con cái đến với thế giới?”

Hoặc, sau mầu nhiệm thứ ba mùa Thương – Chúa Giê-su đội mào gai – các thành viên trong gia đình được hỏi, “Tôi phải đối xử với các thành viên trong gia đình tôi như thế nào khi họ không làm như tôi đã mong đợi? Tôi có chấp nhận họ không? Tôi có tức giận không? Tôi có coi thường chế giễu không? Tôi có kiên nhẫn không?”

*Hồng Thủy (Đài Vatican News)*

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 10/10/2021)**  
**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$16,288.00
Online Donation - Parish	\$125.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration)	f
Vũ Thanh Thúy	\$100.00
Help the Poor	\$70.00
In Sách (Printing Service)	\$250.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$6,798.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$2,120.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0623	Nguyễn Mẫn	\$1,200.00
0758	Hà Mỹ Hạnh	\$600.00
0760	Nguyễn Chế	\$2,200.00
0761	Trần Văn Dũng	\$2,200.00
0791	Nguyễn Thị Thu Thủy	\$100.00
0800	Nguyễn Nguyệt	\$250.00
0809	Nguyễn Thị Thu Thủy	\$200.00
0827	Nguyễn Thị Thu Thủy	\$200.00
R008	Nguyễn Loan	\$200.00

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION**

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

## SUNDAY REFLECTION

## THE TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Is 53:10-11; Heb 4:14-16; Mk 10:35-45)

In this week's Gospel reading we are reminded that the path of discipleship is a process of growth, and not a plateau of godliness that is once and for all achieved. Rather than getting discouraged when our sinful humanity is revealed we must remind ourselves that we are a work in progress, and that as we are brought closer to the Light, defects are more easily seen. So often, consciousness of our sin is an indication that we are drawing closer to Christ. The disciples had been with Jesus for some time, in the very presence of the Son of God, yet James and John's, selfish desire for grandeur and position had not been eliminated from their lives. Nor were the sinful response of pride and resentment by the other ten disciples. They too were in the process of growth and hadn't "arrived," even though they were Jesus' twelve handpicked disciples.

Jesus' question to James and John shows his magnanimity as did his example of servanthood. "Can you drink this cup," Jesus asked. In their ignorance and perhaps arrogance they replied, "We are able." Rather than resent their ignorance and arrogance Jesus informs them that they would be included in his salvific process. Replying Jesus says, so to speak, when I am hanging there drinking the dregs of humanity's sins and redeeming all people with the fiery baptism of the cross, you will be there, represented by me. Jesus' great generosity and nobleness of spirit overlooked their foolishness and sin to include these still flawed disciples in his work of salvation.

For followers of Christ who also remain so flawed and foolish, Jesus gives hope in this account of his dealings with James and John. For his grace is not extended only to the non-existent deserving and perfect of this world, but also, to all who are the flawed and foolish who choose to believe and trust in the cup of salvation that Jesus consumed on our behalf.

This is the hope of salvation; that we who are so human can be received and accepted by God. Isaiah prophesied of this amazing love and this saving transaction where, in exchange for the suffering of Jesus we would be made righteous. What hope is present in this prophecy; "he shall see the fruit of the travail of his soul and be satisfied"? Jesus satisfies God's demand of justice for us. "The righteous one, my servant, [shall] make many to be accounted righteous—and he shall bear their iniquities." What a glorious exchange. This is the hope of salvation upon which we must fasten our eyes and anchor our thoughts. For as we come to approach and love Jesus, the glorious Light of the World, our sins, and flaws will become even more apparent in his light. If we look inward for some reassuring hint of self-righteousness we will shrink back in fear. But if we focus on Jesus our high priest and the glorious exchange, he procured for us we will then be able to draw near to Christ's throne "with confidence," seeing only our Savior.



## ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - Hike For Life (Oct 23)

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi "Đi Bộ Cho Sự Sống" (Hike For Life) tại Bachman Lake.

- ☛ **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 23/10/2021, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa
- ☛ **Địa điểm:** Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)
- ☛ **Chương trình:**
  - 8:30AM – 9:30AM: Ghi danh (Registration)
  - 9:30AM – 9:45AM: Khai mạc (Opening Ceremonies)
  - 9:45AM: Bắt đầu đi bộ (Hike Begins)
  - 10:45AM – 12PM: Giải lao (Picnic & Refreshment)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào [www.HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com).

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

## RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

## Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### 3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày  
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Arlington - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

**682-282-4222**

website: 3bgroupcorp.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.  
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

#### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mười

**469-438-8819**

#### CẦN NGƯỜI

Sẵn sóc một bà cụ \$10/  
giờ trở lên, tùy kinh  
nghiệm. Có thể ngủ lại  
nếu muốn. L/L cô Hồng

**972-898-6966**



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**

#### PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên  
cho du học sinh

L/L: 469-740-8669

**469-999-8812**

#### Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: 469-231-8822

#### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



**QUAN HUNG ĐIA ỐC**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng**  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

**HIỂN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG  
**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giao  
**214-692-0900**  




**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081  
**NHÀ QUẢN SPARKMAN**  
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng  
**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**  
 - Lễ Phát Tang  
 - Lễ Thâm Viếng  
 - Hỏa Thiêu  
 - Mai táng  
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư  
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ  
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**  
  
 Dignity  
 LIFE WILL CELEBRATE

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**  
 NHA KHOA  
 - Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry  
 - Ghép Xương và Trồng răng  
 - Bone graft và Implant  
 - Niềng răng/ Orthodontics  
 Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**  
 Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***



**HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022**  
 Xem chương trình trên Web: [www.hanhtrinhductin.com](http://www.hanhtrinhductin.com)  
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649  
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40



- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun) Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Văn Văn (FW)  
 \* Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita. Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)  
 \* Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.  
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng  
 \* Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021. Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021. Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021. (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec) Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse. Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022. (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo) Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).

**Xin lưu ý:**  
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

**714 - 229 - 0036**  
 Email: [lienlac@hanhtrinhductin.com](mailto:lienlac@hanhtrinhductin.com)

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HẠC  
  
**3112 N. Jupiter Rd. #201** **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**Garland, TX 75044** **214.455.3464 (Cell)**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân) **Email: mdinh1@farmersagent.com**

**445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081**  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoaibac@yahoo.com  
  
*Luong Hoa Bac*



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
**3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044** **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**  


**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.  


Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**  


**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
  
**Dr PAULO THUAN NGUYEN**  
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**Garland 972-794-5888**  
**Carrollton 972-416-9239**  
**Arlington 817-265-9527**

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070  
  


**GRAND OPENING** **R** **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax** www.pharmaxrxgarland.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**DUỐC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  


**RICHARDSON FAMILY** **EYE CARE & EYE WEAR**  
  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc) →

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
  
**Thanh Nguyen, Agent** State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thanh.nguyen.wpf0@statefarm.com **Bước tiến tốt đẹp hơn!**  
**Xin gọi tôi ngay hôm nay!**  
  
\*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)  


**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

Làm đồng và sơn các loại xe, free towing

**972-302-3375** +P

**BAO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off** Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off** cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**invisalign BRACES AVAILABLE**

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẢY MÁU (BỆNH NƯỚC RĂNG)

**TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99**  
giá thường \$499.00  
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG** Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**  
\$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**Southwestern National Bank**

**UY TÍN - TẬN TÂM**  
**LÃI SUẤT TIỀN GỒI CAO**  
**LÃI SUẤT VAY CẠNH TRANH**

Hoàn toàn miễn phí khi rút tiền tại tất cả ATM trên toàn Hoa Kỳ

**DOANH NGHIỆP**  
Tài khoản doanh nghiệp (Business account)  
Vay thương mại (Commercial + SBA Loans)  
Vay xây dựng + Vay mua đất (Construction and Land loans)

Cell: **214-708-8936**  
Email: [Ng.Nguyen@swnbk.com](mailto:Ng.Nguyen@swnbk.com)

**CÁ NHÂN**  
Tài khoản cá nhân (Personal accounts for both resident and non-resident)  
Vay mua nhà (Assist with mortgage loan applications through our brokers)  
Vay mua xe (Auto Loans)  
Dịch vụ ngân hàng trực tuyến (Online and mobile banking)  
Két an toàn (Safe Deposit box)

Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc **NGAN NGUYEN (NG)**  
Vice President  
Branch Manager  
Dallas Regional Office  
500 N Central Expressway  
Richardson, TX 75080

[www.swnbk.com](http://www.swnbk.com)

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

\* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
\* Không phải tốn tiền mua máy.  
\* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648** +P

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** NURTURING HEALTHY SMILES  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.